

# תודה וקול זמרה לה'

לזכרון חמש מאות שנה ליום הולדת

השר הגאון דון

יצחק אברבנאל ז"ל

ולספר בשבחיו בביה"כ

ק'ק ספרדים שער השמים יצ'ו

בלונדון

ביום א' חמשה ועשרים יום לחדש תמוז

שנת ו'תרע"ז יצחק בארץ ההיא לפ"ק

# תודה וקול זמרה לה'

לזכרון חמש מאות שנה ליום הולדת

השר הגאון רון

## יצחק אברבנאל ז"ל

ולספר בשבחו בביה"כ

## ק'ק ספרדים שער השמים יצ'ו

בלונדון

ביום א' חמשה ועשרים יום לחדש תמוז

שנת ו'תרע"ז יצחק בארץ ההיא לפ"ק

## תפלת מנחה

תהלים פ"ד

לְמַנְצַח עַל הַגִּתִּית • לִבִּי קָרַח מִזְמוֹר : מִהַיִּדְרוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ  
יְיָ צְבָאוֹת : נִכְסְפָה וְגַם כָּלְתָה נַפְשִׁי לַחֲצֹרוֹת יְיָ • לִבִּי וּבִשְׂרִי •  
יִרְנְנוּ אֵל אֱלֹהֵי : גַּם צִפּוֹר מִצֹּאֵה בַּיִת • וְדָרוֹר קֵן לָהּ • אֲשֶׁר שָׁתָה  
אֶפְרַחֶיהָ • אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ יְיָ צְבָאוֹת • מִלִּבִּי וְאֱלֹהֵי : אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי  
בֵּיתְךָ • עוֹד יִהְלֹךְ סֵלָה : אֲשֶׁר אָדָם עוֹז לוֹ בָּךְ • מִסְּלוֹת  
בְּלִבָּבָם : עֲבְרִי בְּעֶמֶק הַבְּכָא מֵעֵין יִשִּׁיתוּהוּ • גַּם בְּרֻכּוֹת יַעֲטָה  
מוֹרָה : יִלְכוּ מִחֵיל אֶל חֵיל • יִרְאֶה אֶל אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן : יְיָ אֱלֹהִים  
צְבָאוֹת שִׁמְעָה תַּפְלִתִּי • הָאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה : מִגִּגְנוֹ רָאָה  
אֱלֹהִים • וְהִבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחֶךָ : כִּי טוֹב יוֹם בְּחֻצְרֶיךָ מֵאֶלֶף • בְּחֻרְתִּי  
הַסְּתוּפָה בְּבֵית אֱלֹהֵי • מִדָּוִד בְּאַהֲלֵי רָשָׁע : כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן יְיָ  
אֱלֹהִים • חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן יְיָ • לֹא יִמְנַע טוֹב לַהֲלָכִים בְּתַמִּים : יְיָ  
צְבָאוֹת • אֲשֶׁר אָדָם בּוֹטָח בָּךְ :

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : צוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם • אֶת־  
קִרְבְּנִי רַחֲמֵי לְאִשֵּׁי רֵיחַ גִּיחוּחֵי • תִּשְׁמְרוּ לַהֲקָרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ :  
וְאָמַרְתָּ לָהֶם זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרְבוּ לָיִי • בְּבָשִׁים בְּגִי־שָׁנָה  
תַּמִּימִים • שָׁנִים לְיוֹם עֹלָה תָמִיד : אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַּבֶּקֶר •  
וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי • תַּעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים : וְעֲשִׂיתָ הָאִיפָה סֹלֶת  
לְמִנְחָה • בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן כְּתִית רְבִיעֵת הַחֵין : עֹלֹת תָּמִיד • הָעֲשִׂיָּה  
בְּהָרִי סִינִי • לְרֵיחַ גִּיחוּחַ אִשָּׁה לָיִי : וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הַחֵין לַכֶּבֶשׂ

## AFTERNOON SERVICE

Ps. lxxxiv.

TO THE CHIEF MUSICIAN. UPON GITTÍTH; A PSALM FOR THE SONS OF KÓRAH.—How lovely are thy tabernacles, O Lord of Hosts! My soul longeth, yea, it even pineth away for the courts of the Lord, where my heart and flesh shall join in singing the praises of the living God. Even the sparrow hath found her an house, and the swallow a nest for herself where she nurtures her young; thine altars, O Lord of Hosts! my King and my God! Happy are they who dwell in thy house; they will be continually praising Thee. Selah. Happy the men whose strength is in Thee, and in whose hearts are the paths (which lead to thy service). Who, even when passing through the vale of weeping, do yet esteem it as a fountain, and as covered with blessings by the autumnal rains. They proceed from strength to strength, and appear before God in Zion. O Lord God of Hosts, hear my prayer: O listen to it, God of Jacob. Selah. Behold, O Thou who art our shield, and look, O God! upon thine anointed. For a day in thy courts is preferable to a thousand elsewhere. I would choose to sit even on the threshold of the house of my God, rather than to dwell in the tents of wickedness. For the Lord of Hosts is a sun and shield: the Lord will give grace and glory, and will not withhold any good from those who walk uprightly. O Lord of Hosts, happy is the man who trusts in Thee.

Num. xxviii. 1-8.

“ And the Lord spake unto Moses, saying, Command the children of Israel, and say unto them, My offering, my bread, which my fire consumes, for a sweet savour unto me, ye shall observe to offer unto me in its due season. Say also unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the Lord: two he-lambs of the first year without blemish every day, for a continual burnt-offering. The one lamb shalt thou offer in the morning, and the other lamb shalt thou offer at even. And a tenth part of an Ephah of fine flour for a meal-offering, mingled with the fourth part of an Hin of beaten oil. A continual burnt-offering like that which was brought, on mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the Lord. And the drink-offering thereof shall be the fourth part of an

הָאֶחָד • בְּקֹדֶשׁ הַסֵּד נִסָּךְ שָׂכַר לִי: וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשְּׂנִי תַעֲשֶׂה  
בֵּין הָעֶרְבִים • כַּמִּנְחַת הַבֶּקֶר וּכְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה • אִשָּׁה רֵיחַ נִיחַח לִי:  
אֲתָה הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ • שֶׁהִקְטִירוּ אֲבוֹתֵינוּ לִפְנֵיךְ אֶת־קִטְרֶת  
הַסַּמִּים • בְּזֶמֶן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ קִים • כֹּאֲשֶׁר צִוִּית אוֹתָם עַל  
יַד מֹשֶׁה נְבִיאָךְ • כַּכְתּוּב בְּתוֹרָתְךָ: וַיֹּאמֶר יְיָ אֶל מֹשֶׁה קַח־לְךָ  
סַמִּים • נָטָף וְשִׁחֻלַּת וְהִלְבֵּנָה • סַמִּים וְהִלְבֵּנָה וְכַה • בַּד בָּבַד יִהְיֶה:  
וְעֲשִׂית אֲתָה קִטְרֶת • רֶקַח מַעֲשֶׂה רוֹקַח • מִמֶּלֶח טָהוֹר קֹדֶשׁ:  
וְשִׁחֻקֶּת מִמֶּנָּה הָדֵק • וְנִתְּתָה מִמֶּנָּה לִפְנֵי הָעֵדֻת בְּאֹהֶל מוֹעֵד •  
אֲשֶׁר אֲנִיעַד לְךָ שָׁמָּה • קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים תִּהְיֶה לָּכֶם: וְנֹאמַר •  
וְהִקְטִיר עָלָיו אֶהְרֹן קִטְרֶת סַמִּים • בְּבֶקֶר בְּבֶקֶר בְּהִיטִיבוֹ אֶת־  
הַנֶּהֱרֹת יִקְטִירָנָה: וּבִהְעֵלֹת אֶהְרֹן אֶת־הַנֶּהֱרֹת בֵּין הָעֶרְבִים יִקְטִירָנָה •  
קִטְרֶת תָּמִיד לִפְנֵי יְיָ לְדֹרֹתֵיכֶם:

תָּנוּ רַבָּנֵינוּ • פֶּטוּם הַקִּטְרֶת בִּיצֵר • שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשֵׁשִׁים וְשִׁמְנָה  
מָנִים הָיוּ בָּהּ: שְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְשֵׁשִׁים וְחֲמִשָּׁה כַּמִּנֵּין יְמוֹת  
הַחֲמָה • וְשִׁלְשָׁה מָנִים יִתְּרִים שְׁמֵהֶם מִכְּנִים כֶּהֱן גְּדוֹל מְלֵא חֲפָנָיו  
בְּיוֹם הַכַּפּוּרִים • וּמְחֻזָּרִם לְמִכְתָּשֶׁת בְּעֶרְבַּיּוֹם הַכַּפּוּרִים • כְּדֵי לָקִים  
מִצֻּת דִּקָּה מִן הַדִּקָּה: וְאַחֵר עֹשֶׂה סַמִּים הָיוּ בָּהּ • וְאֵלּוּ הֵן •  
הָצִירי • וְהַצִּפְרוֹן • וְהַחֲלִבָּנָה • וְהַלְבֹנָה • מִשְׁקַל שִׁבְעִים שִׁבְעִים  
מָנָה: מוֹר • וְקִצְיָעָה • וְשִׁבּוֹלֶת־גֶּרֶד • וְכַרְפוֹם • מִשְׁקַל שִׁשָּׁה עֶשְׂרִי  
שִׁשָּׁה עֶשְׂרִי מָנָה: קִשְׁטֹת שְׁנַיִם עֶשְׂרִי • קְלוּפָה שְׁלֹשָׁה • קִנְמוֹן  
תִּשְׁעָה • בּוֹרִית בְּרִשְׁיָנָה תִּשְׁעָה קִבִּין • יֵין קַפְרִיסִין • סֵאִין תִּלְתָּא  
וְקִבִּין תִּלְתָּא • וְאִם לֹא מִצָּא יֵין קַפְרִיסִין • מִבֵּיא חֲמֵר חוֹר עֲתִיק:  
מֶלֶח סְדוּמִית רַבַּע הַקָּבִי • מַעֲלָה עֶשֶׂן כָּל־שְׁהוּא • רַבִּי נָתַן הַבְּבִלִי  
אוֹמֵר • אֵף מִכַּפֶּת הַיָּרְדֵּן כָּל־שְׁהוּא • אִם נָתַן בָּהּ דְּבִשׁ פֶּסְלָה •  
וְאִם חֲסַר אֶחָת מִכָּל־סַמֵּינָהּ • חַיִּיב מִיתָה:

Hin for the one lamb : in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured out for a drink-offering to the Lord. And the other lamb shalt thou offer at even, as the meal-offering of the morning, and as the drink-offering thereof shalt thou offer it, an offering made by fire of a sweet savour unto the Lord."

Thou art the Lord, our God, before whom our ancestors burned incense, whilst the holy temple was established, as thou didst command them through Moses, thy prophet, as it is written in thy Law, "And the Lord said unto Moses, Take unto thee sweet spices, stacte, onycha, and galbanum ; these sweet spices with pure frankincense : of each shall there be a like weight. And thou shalt make of it incense, a perfume after the art of the perfumer, tempered together, pure and holy. And thou shalt beat some of it very small, and put of it before the testimony in the tabernacle of the congregation, where I will meet with thee ; it shall be unto you most holy." And it is said, "And Aaron shall burn thereon (on the altar) incense of spices every morning : when he dresseth the lamps he shall burn the incense. And when Aaron lighteth the lamp at even, he shall burn the incense ; a perpetual burning of incense before the Lord throughout your generations."

Talmud, Treatise Keritôt, fol. 6.

The Rabbis have taught how the mixture of the incense was made ; it contained three hundred and sixty-eight manehs ; three hundred and sixty-five of which were according to the number of days of the solar year : and of the three remaining manehs, the high priest was to take his hands full, on the day of atonement : these were again put into the mortar on the eve of the day of atonement, to perform the commandment, " Take of the finest beaten incense ". It was composed of eleven sorts of spices ; viz. balm, onycha, galbanum, frankincense, of each an equal weight, viz. seventy manehs : myrrh, cassia, spikenard, saffron, of each an equal weight, sixteen manehs : costus, twelve manehs : the rind of an odoriferous tree, three manehs ; cinnamon, nine manehs ; soap of Carsina, nine kabs ; wine of Cyprus, three seahs, and three kabs ; and if Cyprus wine could not be had, strong white wine was substituted for it ; of salt of Sodom, the fourth part of a kab ; and of an herb which caused the smoke to ascend in a straight line, a small quantity. Rabbi Nathan the Babylonian said, also a small quantity of the amber of Jordan was added. If honey was mixed with it, it made it unfit for sacred use ; whilst he who omitted any one of the ingredients was accounted to have incurred the penalty of death.

רבן שמעון בן גמליאל אומר. הצרי אינו אלא שרף הנוטף  
 מעצי הקטף: בורית ברישנה למה היא באה. כדי ליפות  
 בה את הצפרן כדי שתהא נאה. יין קפריסין למה הוא בא.  
 כדי לשרות בו את-הצפרן כדי שתהא עזה: והלא מי רגלים  
 יפין לה. אלא שאין מכניסין מי רגלים במקדש מפני הכבוד:  
 וערבה ליי מנחת יהודה וירושלם בימי עולם ובשנים קדמניות:  
 אשרי יושבי ביתך. עוד יהללך סלה: אשרי העם שכבה לו. אשרי  
 העם שני אליו: תהלה לדוד. ארוממך אלוהי המלך.  
 ואברכה שמך לעולם ועד: בכל-יום אברכך. ואהללה שמך לעולם  
 ועד: גדול יי ומהלל מאד. ולגדלתו אין חקר: דוד לדוד ישבח  
 מעשיו. וגבורתו יגידו: הדר כבוד הודך. ודברי נפלאותיך  
 אשיחה: ועוזו גוראותיך יאמרו. וגדלתך אספרנה: וברב  
 טובך יביעו. וצדקתך ירגנו: חנון ורחום יי. ארך אפים וגדל-  
 חסד: טוב יי לכל. ורחמיו על כל-מעשיו: יודוך יי כל-מעשיו.  
 וחסידך יברכה: כבוד מלכותך יאמרו. וגבורתך ידברו:  
 להודיע לבני האדם גבורתיו. וכבוד הדר מלכותו: מלכותך מלכות  
 כל-עולמים. וממשלתך בכל-דוד ודוד: סומך יי לכל-הנפלים.  
 וזוקף לכל-הכפופים: עיני כל אליך ישברו. ואתה נותן להם את  
 אכלם בעתו: פותח את ירך. ומשביע לכל-חי רצון: צדיק יי בכל-  
 דרכיו. וחסיד בכל-מעשיו: קרוב יי לכל-קראיו. לכל אשר יקראהו  
 באמת: רצון יראיו יעשה. ואת שונעתם ישמע וישעים: שומר יי  
 את כל-אהביו. ואת כל-הרשעים ישמיד: תהלת יי ידברפי.  
 ויברך כל-בשר שם קדשו לעולם ועד: ואנחנו נברך יה. מעתה  
 ועד עולם. תללויה:

תבון תפילתי קטרת לפניך. משאת פפי מנחת-ערב:

Rabbi Simeon, the son of Gamliel, saith that the balm issues from an incision in the tree called Balsamum. For what purpose did they use the soap of Carsina? To refine the onycha (or cloves) that it might have a handsome appearance: and for what purpose was the wine of Cyprus brought? To soak the onycha (or cloves) therein, that it might become hard; and though Mey Ragláyim was proper for the purpose, yet was it not used, because it was not decent to bring it into the temple.

“And may the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in ancient days, and as in former years.”

“Happy are they that dwell in thy house; they will continually be praising thee. Selah.” Happy the people who are thus favoured! Happy the people whose God is the Lord! (Ps. cxlv.) A PSALM OF PRAISE OF DAVID.—I will extol thee, my God, O King! and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee, and praise thy name for ever and ever. The Lord is great, and exalted in praise, and his greatness is unsearchable. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the glorious splendour of thy majesty, and recount thy wondrous works. And men shall speak of the might of thy tremendous acts; and I too will recount thy greatness. The memory of thy abundant goodness they shall utter, and sing of thy righteousness. The Lord is gracious, and full of compassion; long-suffering, and of great mercy. The Lord is good to all; and his tender mercies are over all his works. All thy works shall praise thee, O Lord! and thy pious servants shall bless thee. They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power.—To make known his mighty acts to the sons of men, and the glorious majesty of his kingdom.—Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion subsisteth throughout all generations. The Lord upholdeth all who fall, and raiseth up all those that are bowed down. The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their food in due season. Thou openest thine hand, and satisfiest the desire of every living being with favour. The Lord is righteous in all his ways, and gracious in all his works. The Lord is nigh unto all those who call upon him, to all who call upon him in truth. He will fulfil the desire of those who fear him; he will hear their cry, and save them. The Lord preserveth all those who love him; but he will destroy all the wicked. My mouth shall utter the praise of the Lord: and let all flesh bless his holy name for ever and ever. “And we will bless the Lord from this time forth, and to eternity. Hallelujah” (Praise ye the Lord).

Let my prayer be accounted before thee as incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice.

ואומר שלח צבור קריש לעילא

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמִיהּ רַבָּא (אמן) : בְּעֵלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתִיהּ •  
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיהּ • וַיַּצְמַח פְּוִרְקָנִיהּ • וַיִּקְרַב מְשִׁיחִיהּ (אמן)  
בְּחַיִּכּוֹן וּבְיוֹמִיכּוֹן וּבְחַיִּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעֵגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב  
וְאָמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁמִיהּ רַבָּא מְבָרַךְ • לְעָלְמָא לְעָלְמִי עֲלֵמָא יִתְבָּרַךְ : וַיִּשְׁתַּבַּח •  
וַיִּתְפָּאֵר • וַיִּתְרוֹמֵם • וַיִּתְנַשֵּׂא • וַיִּתְהַדָּר • וַיִּתְעַלָּה • וַיִּתְהַלָּל •  
שְׁמִיהּ דְקוּדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא : לְעִילָא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא • שִׁירְתָּא •  
תְּשַׁבְּחֶתָּא • וְנַחֲמֶתָּא • דְאָמִירֵן בְּעֵלְמָא • וְאָמְרוּ אָמֵן :

עמידה :

אֲרָנִי שִׁבְתִּי תַפְתָּח • וּפִי יָגִיד תְּהִלָּתְךָ :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • אֱלֹהֵי אֲבִרְהָם • אֱלֹהֵי  
יִצְחָק • וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב • הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא • אֵל עֲלִיוֹן •  
גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים • קוֹנֵה הַכֹּל • וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת • וּמַבִּיא גּוֹאֵל  
לְבָנֵי בְנֵיהֶם • לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה :

מֶלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • מִגֵּן אֲבִרְהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם יְיָ • מַחֲיֶה מֵתִים אַתָּה • רַב לְהוֹשִׁיעַ •  
מוֹרִיד הַטֵּל : מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מַחֲיֶה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
רַבִּים • סוֹמֵךְ נֹפְלִים • וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמַתִּיר אֲסוּרִים • וּמַקְוֶה  
אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עָפָר • מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרֹת וּמִי דּוֹמֶה לָךְ •  
מֶלֶךְ מֵמִית וּמַחֲיֶה • וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה :

וְנֵאמָר אַתָּה לְחַיּוֹת מֵתִים • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • מַחֲיֶה הַמֵּתִים :

May his great name be exalted, and sanctified throughout the world which He created according to his will ; may He establish his kingdom, cause his redemption to spring forth, and hasten the advent of his anointed, in your life-time, (holy congregation), and in your days, and in the life-time of the whole house of Israel, speedily, and at a near time ! and say ye, Amen.

May his great name be blessed, and glorified for ever and ever. May his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored ; blessed is He, far exceeding all blessings, hymns, praises and consolations, that can be uttered in the world ! and say ye, Amen.

The Amidáh, said standing and turning towards the Ark :

“ O Lord ! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.”

Blessed art thou, O Lord, our God ! and the God of our fathers, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob : the great, mighty, and tremendous God : most high God, who bestowest gracious favours, who possessest all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and who in love wilt bring a Redeemer to their posterity, for the sake of thy name.

O King, Helper, Saviour and Shield ! Blessed art thou, O Lord ! the Shield of Abraham.

Thou, O Lord, art mighty for ever ; it is thou who revivest the dead, and art mighty to save.

Thou causest the dew to descend.

Thou sustainest the living with loving-kindness, quickenest the dead with great mercy ; supportest the fallen, and healest the sick ; thou loosenest those who are in bonds, and keepest thy faith unto those who sleep in the dust. Who is like unto thee, Lord of mighty acts ? Or who can be compared unto thee, who art the King, who killest and restorest to life, and causest salvation to spring forth ?

Thou art faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord, who revivest the dead.

נִקְדִּישׁוּךְ וְנַעֲרִיצוּךְ • בְּנֶעַם שִׁיחַ סוּד שְׂרָפֵי-קָדֶשׁ • הַמְשִׁלִּישִׁים לָךְ  
קִדְשָׁה • וְכֵן כְּתוּב עַל יַד גְּבִיאָד • וְקִרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר •  
קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת • מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ • לַעֲמַתָּם  
מְשִׁבְּחִים וְאֹמְרִים • בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ • וּבְדַבְּרֵי קִדְשֶׁךָ כְּתוּב  
לֵאמֹר • יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם • אֱלֹהֶיךָ צִוּן לְדֹר וָדֹר תִּלְלוּהָ •  
אֶתָּה קְדוֹשׁ • וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ • וְקְדוּשִׁים בְּכָל-יוֹם יִתְלַלְּוּךָ סֵלָה •  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • הָאֵל הַקְדוֹשׁ •

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דָּעַת • וּמְלַמֵּד לְאֲנוּשׁ בִּינָה • וְחֲנֻנוּ מֵאַתָּה  
דָּעָה • וּבִינָה וְהַשְׁבֵּל • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • חוֹנֵן הַדָּעַת •  
הַשִּׁבְנוּ אֲבִינוּ לְתוֹרַתְךָ וְקִרְבָנוּ מִלִּבְנוּ לַעֲבוֹדְךָ • וְהַחֲזִירְנוּ  
בְּתִשׁוּבָה שְׁלִימָה לְפָנֶיךָ • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • הַרוֹצֵה בְּתִשׁוּבָה •  
סֵלַח לָנוּ אֲבִינוּ • כִּי חָטָאנוּ • מְחוּל לָנוּ מִלִּבְנוּ • כִּי פָשַׁעְנוּ • כִּי  
אֵל טוֹב וְסֵלַח אַתָּה • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • חֲנוּן הַמִּרְבֶּה לְסִלּוּחַ •  
רָאָה גַּא בְּעֵינֵינוּ • וְרִיבָה רִיבָנוּ • וּמַהֵר לְגַאֲלָנוּ גְּאֹלָה שְׁלִימָה  
לְמַעַן שְׁמֹךְ • כִּי אֵל גְּאֹל חֲזָק אַתָּה • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • גְּאֹל  
יִשְׂרָאֵל •

רַפָּאנוּ יְיָ וְגִרְפָּא • הוֹשִׁיעֵנו וְנוֹשְׁעָה • כִּי תַהֲלִתְנוּ אַתָּה • וְהַעֲלֵה  
אֲרוּכָה וּמִרְפָּא לְכָל-תַּחֲלוּאֵינוּ וּלְכָל-מִקְאוּבֵינוּ • וּלְכָל-  
מַכּוּתֵינוּ • כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן וְנֹאֲמָן אַתָּה • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ • רוֹפֵא  
חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל •

בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ • וּבִרְךְ שְׁנַתְנוּ בְּטַלְלֵי רְצוֹן • בְּרַכָּה •  
וּנְדָבָה • וְתַהֵי אַחֲרִיתָהּ חַיִּים • וְשָׁבַע • וְשָׁלוֹם • כְּשֵׁנִים  
הַטּוֹבוֹת לְבִרְכָּה • כִּי אֵל טוֹב וּמַטִּיב אַתָּה • וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים • בְּרוּךְ  
אַתָּה יְיָ • מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים •

We will sanctify and reverence thee with the harmonious utterance of the assembly of the holy Seraphim, who thrice repeat a holy praise unto thee; for thus is it written by the hand of thy prophet: "And one cried unto the other, and said,

(*Congregation*) 'Holy, holy, holy is the Lord of hosts! the whole earth is full of his glory.'"

(*Minister*) While those angels turning towards each other, continue praising, and saying,

(*Cong.*) "Blessed is the glory of the Lord from his place."

(*Minister*) And in thy holy Word it is written, saying,

(*Cong.*) "The Lord shall reign for ever; thy God, O Zion, unto all generations. Hallelujah."

Thou art holy, and thy name is holy, and the saints shall daily praise thee. Selah. Blessed art thou, O Lord, the holy God!

Thou graciously endowest man with knowledge, and teachest unto mortal understanding; grant us therefore graciously knowledge, understanding and discernment. Blessed art thou, O Lord! who graciously bestowest knowledge.

O our Father! cause us to turn to thy Law: and draw us near, O our King! unto thy service; and cause us to return to thy presence in perfect repentance. Blessed art thou, O Lord! who art pleased with repentance.

Forgive us, O our Father! for we have sinned; and pardon us, O our King! for we have transgressed; for thou, O God, art good and forgiving. Blessed art thou, O gracious Lord! who dost abundantly pardon.

O look upon our afflictions, and defend our cause: hasten also to redeem us with a perfect redemption for the sake of thy name; for thou, O God! art a mighty Redeemer. Blessed art thou, O Lord! the Redeemer of Israel.

Heal us, O Lord! and we shall be healed; save us, and we shall be saved; for thou art our praise. Restore our health, and grant a perfect cure unto all our diseases, pains, and wounds: for thou, O God, art a merciful and faithful Healer. Blessed art thou, O Lord! who healest the sick of thy people Israel.

Bless us, our Father! in all the works of our hands; and bless this our year with beneficial dews, with blessings and prosperity; and may it close with life, plenty, and peace, like the good years which were for a blessing: for thou, O God! art good and beneficent: and blessest the years. Blessed art thou, O Lord! who blessest the years.

תקע בשופר גדול לחירותנו. וישא גם לקבץ גלותינו. וקבצנו  
יחד מהרה מארבע כנפות הארץ לארצנו. ברוך אתה יי.  
מקבץ נדחי עמו ישראל:

השיבה שופטינו בבראשונה. ויועצינו בבתחלה: והסר ממנו יגון  
ואנחה. ומלוך עלינו מהרה אתה יי לבדך ברחמים. בצדק.  
ובמשפט. ברוך אתה יי. מלך אוהב צדקה ומשפט:

למלשינים אל תהי תקוה. וכל-המינים וכל-הזדים כרגע יאבדו  
וכל-איביך וכל-שונאיך מהרה יכרתו. וכל-עשי רשעה  
מהרה תעקר. ותשבר. ותכלם. ותכניעם במהרה בימינו. ברוך  
אתה יי. שבר אויבים ומכניע גדים:

על הצדיקים. ועל החסידים. ועל שארית עמך בית ישראל.  
ועל פליטת בית סופריהם. ועל גרי הצדק ועלינו. יהמו נא  
רחמיה יי אליהנו. ותן שכר טוב לכל-הבוסחים בשמך באמת.  
ושים חלקנו עמם. ולעולם לא גבוש. כי בך בטחנו. ועל  
חסדך הגדול באמת נשעננו. ברוך אתה יי. משען ומבטח  
לצדיקים:

תשכון בתוך ירושלים עירך באשר דברת. וכפא דוד מהרה  
בתוכה תבין. ובנה אותה בגן עולם במהרה בימינו. ברוך  
אתה יי. בונה ירושלים:

את-צמח דוד עבדך מהרה תצמיח. וקרנו תרום בישועתך.  
כי לישועתך קנינו כל-היום. ברוך אתה יי. מצמיח  
מרון ישועה:

O sound the great horn (Shofár) for our freedom : and raise the banner to gather our exiles, and gather us speedily together from the four corners of the earth, into our own land. Blessed art thou, O Lord ! who wilt gather the outcasts of thy people Israel.

Restore our judges as of yore, and our counsellors as in former times : remove from us sorrow and sighing : and speedily, O Lord ! reign thou alone over us, in mercy, righteousness, and justice.

Blessed art thou, O Lord ! the King who lovest righteousness and justice.

Let slanderers have no hope, and all apostates and froward ones perish as in a moment : and may thine enemies, and those who hate thee, be speedily cut off ; and all those who act wickedly be speedily rooted out, broken, and consumed : and humble them speedily, in our days. Blessed art thou, O Lord ! who breakest the enemies, and humblest the froward.

Upon the just, the pious, and the residue of thy people, the house of Israel, the remnant of their scribes, the true proselytes, and upon us let thy mercy be moved, we beseech thee, O Lord, our God ! and bestow a good reward upon all those who faithfully trust in thy name, and grant that our portion may be with them, and that we may never be put to shame, for we trust in thee : and on thy unbounded mercy we faithfully rely. Blessed art thou, O Lord ! who art the support and trust of the just.

O dwell in the midst of thy city of Jerusalem, as thou hast spoken, and speedily establish the throne of David therein. Rebuild it speedily in our days, as an everlasting building. Blessed art thou, O Lord ! who rebuildest Jerusalem.

O cause the offspring of thy servant David speedily to flourish, and let his horn be exalted by thy salvation ; for we daily long for thy salvation. Blessed art thou, O Lord ! who causest the horn of salvation to bud.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵב הַרְחֵמֵן. חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ. וְקַבֵּל  
 בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת־תַּפְלָתֵנוּ. כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תַּפְלוֹת וְתַחֲנוּנִים  
 אַתָּה. וּמִלִּפְנֵיךְ מִלֵּבְנוּ רִיקָם אֵל תִּשְׁיֵבֵנוּ. חֲנֻנוּ וְעֲנֻנוּ וְשָׁמַע  
 תַּפְלָתֵנוּ. כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ תַּפְלַת כָּל־פֶּה: בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. שׁוֹמֵעַ  
 תַּפְלָה:

רָצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל. וְלַתַּפְלָתָם שְׁעָה. וְהִשָּׁב  
 הָעֲבוּרָה לְדָבִיר בִּיתְךָ. וְאִשִּׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם. מִהֲרָה  
 בְּאַהֲבָה תִקְבֵּל תְּקַבֵּל בְּרָצוֹן. וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד. עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל  
 עַמְּךָ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפוּץ בָּנוּ. וְתִרְצָנוּ. וְתַחֲנוּנֵה  
 עֲיִנֵּינוּ. בְּשׁוֹבֶךְ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ. הַמַּחֲזִיר  
 שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

### מִוִּדִּים דְּרַבֵּנָן

כְּשֶׁאָמַר שְׁלִיחַ צְבוֹר מִוִּדִּים יִשְׁחַח כָּל  
 אֶחָד רָאָשׁוֹ וְאָמַר

מִוִּדִּים אֲנַחְנוּ לָךְ. שְׂאֵתָה הוּא  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַדְרֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
 אֱלֹהֵי כָל־בֶּשֶׂר. יוֹצֵרֵנוּ יוֹצֵר  
 בְּרָאשִׁית. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת  
 לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ. עַל  
 שֶׁחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ. בֵּן תַּחֲנוּנֵנוּ  
 וְתַחֲנֻנֵנוּ. וְתֹאסֹף גְּלוּתֵינוּ  
 לְחַצְרוֹת קִדְשֶׁךָ. לְשִׁמּוֹר חֻקֶּיךָ  
 וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנֶךָ. וְלַעֲבֹדְךָ בְּלִבָּב  
 שְׁלָם. עַל שְׁאָנוּ מִוִּדִּים לָךְ.  
 בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת:

מִוִּדִּים אֲנַחְנוּ לָךְ. שְׂאֵתָה הוּא  
 יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַדְרֵי אֲבוֹתֵינוּ  
 לְעוֹלָם וָעֶד. צוּרֵנוּ צוּר תַּחֲנוּנוֹ.  
 וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר  
 וָדוֹר נוֹדֶה לָךְ וְנִסְפֹּר תַּהֲלִיתְךָ.  
 עַל תַּחֲנוּנוֹת הַמְּסוּרִים בִּידְךָ. וְעַל  
 נִשְׁמוֹתֵינוּ תַּפְקוּדוֹת לָךְ. וְעַל  
 נַפְשֵׁיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עֲמָנוּ. וְעַל  
 נַפְלְאוֹתֶיךָ. וְטוֹבוֹתֶיךָ. שֶׁבְּכָל־  
 עֵת. עָרֵב. וּבֹקֵר. וְצַהֲרַיִם:  
 הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ.  
 הַמְּרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חֲסִדֶּיךָ כִּי  
 מַעֲוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ:

Hear our voice, O Lord, our God! merciful Father, protect us and have mercy upon us, and accept our prayers with mercy and favour: for thou art God, who hearkenest unto prayers and supplications. Dismiss us not empty from thy presence, O our King! but be gracious unto us: hear and answer our prayers, for thou hearest the prayers of every mouth. Blessed art thou, O Lord! who hearkenest unto prayer.

O Lord, our God! receive thy people Israel with favour, and have regard unto their prayers. Restore the service to the oracle of thine house; so that the fire-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

And through thy abundant mercy, delight in us, and be favourable unto us, so that our eyes may behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who wilt restore thy divine presence unto Zion.

Bow and say:

We give thanks unto thee, for thou art the Lord our God, and the God of our fathers for evermore. Thou art our Rock; the Rock of our life, and Shield of our salvation; through all generations will we render thanks unto thee, and recount thy praise, for our lives, which are delivered up into thine hand; and for our souls, which are in thy care; and for thy miracles, which we daily experience; and for thy wonders, and thy kindness, which are at all times exercised towards us; at even, morn, and noon. Thou alone art good, for thy mercies never fail; thou alone art merciful, for thy kindnesses never cease; for evermore have we put our trust in thee.

Modéem Derabbanán.

While the Minister says "Modéem" the Congregation say:

We give thanks unto thee, for thou art the Lord our God! and the God of our fathers; the God of all flesh; our Creator and the Creator of all things in the beginning. Blessings and thanksgivings be ascribed to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus, we beseech thee, grant us life. Be gracious unto us, and gather our exiles to the courts of thy sanctuary, to observe thy statutes, to execute thy will, and to serve thee with an upright heart. For this, we gratefully thank thee. Blessed be God, to whom appertain all thanksgivings!

ועל כלם יתברך • ויתרומם • ויתנשא • תמיד שמך מלכנו לעולם  
ועד • וכל־החיים יודוך סלה :

ויהללו • ויברכו • את־שמך הגדול • באמת לעולם כי טוב • האל  
ישועתנו ועזרתנו סלה האל הטוב • ברוך אתה יי • הטוב  
שמך • ולך נאה להודות :

שים שלום • טובה וברכה • חיים • חן • וחסד • צדקה • ורחמים  
עלינו • ועל כל־ישראל עמך • וברכנו אבינו כלנו יחד באור  
פניך • כי באור פניך נתת לנו יי אלהינו • תורה וחיים •  
אהבה וחסד • צדקה ורחמים • ברכה ושלום • וטוב בעיניך  
לברך את־עמך ישראל ברב־עז ושלום :

ברוך אתה יי • המברך את־עמו ישראל בשלום • אמן :

יהיו לרצון אמרי־פי • והגיון לבי לפניך • יי צורי וגואלי :

אלהי • נצור לשוני מרע • ושפתותי מדבר מרמה • ולמקללי נפשי  
תדום • ונפשי כעפר לכל תהיה • פתח לבי בתורתך • ואחרי  
מצותיך תדרוף נפשי • וכל־הקמים עלי לרעה • מהרה הפך עצתם •  
וקלקל מחשבותם : עשה למען שמך • עשה למען ימינך • עשה  
למען תורתך • עשה למען קדשתך • הושיעה ימינך וענגי :  
יהיו לרצון אמרי־פי • והגיון לבי לפניך • יי צורי וגואלי : עושה  
שלום במרומו • הוא ברחמי • יעשה שלום עלינו • ועל כל־  
ישראל • אמן :

And for all these mercies, may thy name, O our King! be continually praised, and highly exalted, for ever and ever; and all the living shall give thanks unto thee. Selah.

And may they ever truly praise and adore thy great name; for it is good. The God of our salvation and of our help is ever a good God. Blessed art thou, O Lord! for goodness is thy name, and unto thee it is becoming to give thanks.

O grant peace, happiness, and blessing, life, grace, favour, charity, and mercy, unto us, and unto all thy people Israel; and bless us, O our Father! all of us together, with the light of thy countenance; for through the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God! the Law, and with it life, love and benevolence, righteousness and mercy, blessing and peace; and may it please thee to bless thy people Israel with strength in abundance and peace.

Blessed art thou, O Lord, who blessest thy people Israel with peace. Amen.

May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable before thee, O Lord, who art my Rock and my Redeemer.

O my God, guard my tongue from evil, and my lips from uttering deceit. And let my soul be silent towards those that curse me; and grant that my soul may be humble as the dust to every one. Open thou my heart to receive thy Law, that my soul may pursue thy commandments. Speedily, I beseech thee, frustrate the devices, and destroy the machinations of all those who rise up against me for evil. O grant it for the sake of thy name; grant it for the sake of thy right hand: grant it for the sake of thy Law: grant it for the sake of thy holiness. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable before thee, O Lord, my Rock and my Redeemer! May he who establisheth peace in his high heavens, through his infinite mercy, grant peace unto us, and all Israel! Amen.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא (אמן) : בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא כְרַעוּתִיָּה •  
וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתִיָּה • וַיַּצְמַח פְּרוֹקְגִיָּה • וַיִּקְרַב מְשִׁיחִיָּה (אמן) :  
בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן • וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל • בְּעֶגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב •  
וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ • לְעָלַם לְעָלְמֵי עֲלַמְיָא יִתְבָּרַךְ : וַיִּשְׁתַּבַּח •  
וַיִּתְפָּאֵר • וַיְתַרְוֶם • וַיִּתְנַשֵּׂא • וַיִּתְהַדָּר • וַיִּתְעַלֶּה • וַיִּתְהַלָּל •  
שְׁמִיָּה דְקוֹדֶשָׁא • בְּרִיךְ הוּא : לְעִילָא מִן כָּל־בְּרַכְתָּא • שִׁירְתָּא •  
תִּשְׁבַּחְתָּא • וְנִחַמְתָּא • דְּאִמְרִין בְּעֶלְמָא • וְאִמְרוּ אָמֵן :

תִּתְקַבַּל (קבל ברחמים וברצון את תפלתנו) צְלוֹתֵהוֹן וּבַעוּתֵהוֹן •  
דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל • קֳדָם אָבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא • וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלַמָּא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא (חיים) • חַיִּים • וְשִׁבְעָ • וַיִּשׁוּעָה •  
וְנַחֲמָה • וַיִּשְׁיֹזְבָה • וּרְפוּאָה • וְגִאּוּלָּה • וּסְלִיחָה • וְכַפְרָה •  
וְרוּחַ • וְהַצְלָה • לָנוּ • וּלְכָל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל • וְאִמְרוּ אָמֵן : עֲשֵׂה שְׁלוֹם •  
בְּמִרוֹמָיו • הוּא בְּרַחֲמָיו • יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ • וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל •  
וְאִמְרוּ אָמֵן :

בְּהִנֵּה יִלְבָּשׁוּ־צַדִּיק • וְחִסְדֵּיךְ יִרְגְּנוּ :

בְּעֵבוֹר דְּדוֹר עֲבָדְךָ • אֵל תֵּשֵׁב פָּנֵי מְשִׁיחֶךָ :

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם • שֶׁנָּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל • בְּרוּךְ הוּא : אֲשֶׁר־יִהְיֶה  
שְׁכֵנָּה לּוֹ • אֲשֶׁר־יִהְיֶה הָעָם שְׂוֵי אֱלֹהֵיו :

The Minister says the following Kaddéesh Titkabbál.

May his great name be exalted, and sanctified throughout the world which He created according to his will; may He establish his kingdom, cause his redemption to spring forth, and hasten the advent of his anointed, in your life-time, (holy congregation,) and in your days, and in the life-time of the whole house of Israel, speedily, and at a near time! and say ye, Amen.

May his great name be blessed, and glorified for ever and ever. May his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored; blessed is He, far exceeding all blessings, hymns, praises and consolations, that can be uttered in the world! and say ye, Amen.

May the prayers and supplications of the whole house of Israel be accepted by their Father who is in heaven! and say ye, Amen.

May the fulness of peace from heaven, with life, plenty, salvation, consolation, deliverance, health, redemption, pardon, expiation, enlargement, and freedom, be granted unto us, and to all his people Israel! and say ye, Amen. May He who establisheth peace in his high places, bestow, through his infinite mercy, peace on us and on all Israel! and say ye, Amen.

“Let thy priests be clothed with righteousness, and thy pious ones shout for joy.

For thy servant David's sake, turn not away the face of thine anointed.”

“Blessed be the Lord, who hath given the Law to his people Israel, blessed be He. Happy the people who are thus favoured! Happy the people whose God is the Lord!”

ועושים ג' הקפות בעור שהקהל מזמרים:

## הקפה ראשונה

מזמור קי"ג:

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְיָ. הַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְיָ: יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרָךְ.  
מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם: מִמְזֶרֶחַ שֶׁשֶׁשׁ עַד מְבֹאוֹ. מִהַלֵּל שֵׁם  
יְיָ: רֵם עַל כָּל־גּוֹיִם יְיָ. עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כִי אֱלֹהֵינוּ.  
הַמְגִבִּיהִי לְשִׁבְתָּ: הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת. בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מִקִּמִּי  
מַעֲפֵר דָּל. מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבִי עִם נְדִיבִים.  
עִם נְדִיבִי עִמּוֹ: מוֹשִׁיבִי עֶקְרַת הַבַּיִת. אִם הַבָּנִים שִׁמְחָה.  
הַלְלוּיָהּ:

## הקפה שנית

מזמור ס"ז:

לְמִנְצִיחַ בְּנִגִּינוֹת מְזִמֹּר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ. יָאֵר פָּנָיו  
אֶתָּנוּ סֵלָה: לְדַעַת בָּאָרֶץ דְּרָכָךְ. בְּכָל־גּוֹיִם יִשְׁוַעְתְּךָ:  
יִדְּוֹךְ עַמִּים אֱלֹהִים. יִדְּוֹךְ עַמִּים כָּלֶם: יִשְׁמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים.  
כִּי תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל. וּלְאֻמִּים בָּאָרֶץ תִּנְחֵם סֵלָה: יִדְּוֹךְ עַמִּים  
אֱלֹהִים. יִדְּוֹךְ עַמִּים כָּלֶם: אָרֶץ נִתְּנָה יְבוּלָהּ. יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים  
אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים. וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל־אֲפָסֵי אָרֶץ:

## הקפה שלישית

מזמור ק':

מְזִמֹּר לְתוֹדָה. הִרְיעוּ לִי כָל־הָאָרֶץ: עַבְדוֹ אֶת־יְיָ בְּשִׁמְחָה.  
בָּאוּ לִפְנֵי בְּרִנָּה: דַּעוּ כִּי־יְיָ הוּא אֱלֹהִים. הוּא עֲשֵׂנוּ וְלוֹ  
אֶנְחָנוּ. עִמּוֹ וְצֵאן מִרְעִיתוֹ: בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה. הַצְרוֹתָיו  
בְּתַהֲלָה. הוֹדוּ לוֹ בְּרָכוּ שְׁמוֹ: כִּי טוֹב יְיָ לְעוֹלָם תִּסְדּוּ. וְעַד  
דֶּר וְדֶר אֶמְוִנְתּוֹ:

Three Circuits are made, during which the following Psalms are chanted :

### First Circuit.

Psalm cxiii.

Praise ye the Lord. Praise, ye servants of the Lord, praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord, from this time forth and for evermore. From the rising of the sun, unto the going-down thereof, the Lord's name is to be praised. High above all nations is the Lord, and his glory above the heavens. Who is like unto the Lord, our God, who dwelleth so high? Who condescendeth to behold what is in the heavens and on the earth! He raiseth the poor from the dust, and lifteth up the needy from the dung-hill; to seat him with princes, even with the princes of his people. Who maketh the barren woman dwell in the midst of her household, as a joyful mother of children. Hallelujah!

### Second Circuit.

Psalm lxvii.

TO THE CHIEF MUSICIAN ON NEGINÓTH, A PSALM, A SONG.—May God be merciful unto us, and bless us; may He cause his countenance to shine upon us for ever. That thy ways may be known upon the earth, and thy salvation among all nations. All nations shall praise Thee, O God! all nations shall praise Thee. O let the nations be glad and sing for joy; for Thou wilt judge the people righteously, and guide the nations upon earth. Selah. All nations shall praise Thee, O God! all nations shall praise Thee. The earth hath yielded her productions; God, even our God, shall bless us. God shall bless us; and the uttermost corners of the earth shall fear Him.

### Third Circuit.

Psalm c.

A PSALM OF THANKSGIVING.—Make joyous acclamation unto the Lord of all the earth, worship the Lord with gladness: come into his presence with singing. Know ye that the Lord is God: it is He who made us, to Him we belong, we are his people, and the sheep of his pasture. Enter ye his gates with thanksgiving, and his courts with praise; give thanks unto Him, and bless his name. For the Lord is good; his mercy is everlasting, and his faithfulness unto all generations.

## ברכה למלך

הנזותן תשועה למלכים • וממשלה לגסיכים • ומלכותו מלכות כל-  
עולמים • הפוצה את-דוד עבדו מחרב רעה • הנזותן בים  
דרד • ובמים עזים נתיבה • הוא יברך • וישמור • וינצור • ויעזור •  
וירומם • ויגדל • וינשא למעלה למעלה

Our most gracious SOVEREIGN KING GEORGE, our gracious  
QUEEN ELIZABETH, MARY THE QUEEN MOTHER, THE  
PRINCESS ELIZABETH and all the ROYAL FAMILY.

מלך מלכי המלכים ברחמיו • ישמרם ויחיים • ומפל-צרה ונוק  
יצילם • מלך מלכי המלכים ברחמיו • ירום ויגביה כוכב  
מערכתם • ויאריתו זמיו על ממלכתם • מלך מלכי המלכים  
ברחמיו • יתן בלבם ובלב כל-יועציהם ושריהם רחמנות • לעשות  
טובה עמנו • ועם כל-ישראל אחינו • בימיהם ובימינו תושע  
יהודה • וישראל ישכון לבטח • ובא לציון גואל • וכן יהי רצון  
ונאמר אמן :

## ברכה לקהל

מי שברך אבותינו • אברהם יצחק ויעקב • משה ואהרן • ודוד  
וישלמה • וכל-הקהלות • הקדושות והטהורות : הוא יברך  
את-כל-הקהל הקדוש הזה • גדלים וקטנים • הם • ובניהם •  
ונשיהם • ותלמידיהם • וכל-אשר להם : מלפא דעלמא הוא יברך  
יתכון • ויופה יתכון • וישמע בקל צלותכון • תתפרקון ותשתזבון  
מפל-צרה ועקתא • ויהא מימרא דיי בסעדכם • ויגן בעדכם •  
ויפרוש סבת שלומי עליכם • וישע ביניכם אהבה ואחווה • שלום  
וריעות • ויסלק שנאת חנם מביניכם • וישבור עול הגזים מעל  
צואריכם • ויקיים בכם מקרא שבתוב • יי אלהי אבותיכם יסף  
עליכם בכם אלף פעמים • ויברך אתכם כאשר דבר לכם :  
וכן יהי רצון ונאמר אמן :

## PRAYER FOR THE KING AND ROYAL FAMILY.

May He who dispenseth salvation unto kings, and dominion unto princes ; whose kingdom is an everlasting kingdom, who delivered his servant David from the destructive sword, who maketh a way in the sea, and a path through the mighty waters ; may He bless, preserve, guard, assist, exalt, and highly aggrandize our most gracious SOVEREIGN KING GEORGE, our gracious QUEEN ELIZABETH, MARY THE QUEEN MOTHER, THE PRINCESS ELIZABETH and all the ROYAL FAMILY. May the supreme King of kings, through his infinite mercy, preserve them, grant them life, and deliver them from all manner of trouble and harm. May the supreme King of kings exalt and highly aggrandize them, and grant them long life and a prosperous reign. May the supreme King of kings, through his infinite mercy, inspire them, and all their councillors and nobles, with benevolence towards us, and all Israel our brethren. In their days and in ours, may Judah be saved, Israel dwell in safety, and may the Redeemer come unto Zion ; may such be thy Divine will, and let us say, Amen.

## PRAYER FOR THE CONGREGATION.

May He who blessed our fathers Abraham, Isaac and Jacob, Moses and Aaron, David and Solomon, and all the holy and pure congregations ; bless this holy congregation, both great and small ; them, their children, their wives, and their disciples, and all that belongs to them. May the supreme King of the universe bless you and purify you, and hearken to the voice of your supplication ; may He redeem and deliver you from all manner of trouble and distress. May the word of the Lord support and shield you ; and may He spread his tent of peace over you, and plant among you brotherly love, peace, and friendship. May He remove from among you all manner of causeless enmity, and break the yoke of the nations from off your neck ; and fulfil in you what is written, "The Lord God of your fathers make you a thousand times as many as ye are, and bless you as He hath promised you." May such be thy Divine will ! and let us say, Amen.

## ברכה לכל חכמי ישראל

יהי רצון מלפני אלהי השמים • לקיים לנו את כל חכמי ישראל •  
הם • ובניהם • ונשיהם • ותלמידיהם • בכל מקומות  
מושבותיהם • ואמרו אמן :

ימלך • לעולם • אלהיך ציון לדר ודר הללויה :

תהלים כ"ט

מזמור לדוד • הבו ליי בני אלים • הבו ליי כבוד ועז : הבו ליי  
כבוד שמו • השתחוו ליי בהדרת קדש : קול יי על המים •  
אל הכבוד הרעים • יי על מים רבים : קול יי בפתח • קול יי בהדר :  
קול יי שבר ארזים • וישבר יי את ארזי הלבנון : וירקדם כמו  
עגל • לבנון ושריון כמו בן ראמים : קול יי חצב להבות אש •  
קול יי יחיל מדבר • יחיל יי מדבר קדש : קול יי יחולל אילות •  
ויחשף יערות • ובהיכלו פלו אמר כבוד : יי למבול ישב • וישב  
יי מלך לעולם : יי עז לעמו יתן • יי יברך את עמו בשלום :

שובה למעונך • ושכן בבית מאונך • כי כל־פה וכל־לשון יתנו  
חוד וחדר למלכותך : ובגדה אמר שובה יי • רבבות  
אלפי ישראל : השיבנו יי אליך ונשובה חדש ימינו בקדש :

## PRAYER FOR THE SAGES OF ISRAEL.

May it be the will of the God of heaven to preserve unto us all the wise men of Israel, them, their children, wives, and disciples, in all the places of their residence ; and say ye, Amen.

“The Lord shall reign for ever ; thy God, O Zion ! unto all generations. Hallelujah !”

### Psalm xxix.

A PSALM OF DAVID.—Give unto the Lord, O ye sons of the mighty, give unto the Lord glory and power. Give unto the Lord the glory due to his name ; worship the Lord in the glory of the sanctuary. The voice of the Lord is upon the waters, the God of glory thundereth ; the Lord is upon mighty waters. The voice of the Lord is powerful ; the voice of the Lord is full of majesty. The voice of the Lord breaketh the cedars, yea, the Lord shivereth the cedars of Lebanón. He also maketh them to skip like a calf : Lebanón and Siryón, like a young “Rehém”. The voice of the Lord flasheth flames of fire ; the voice of the Lord shaketh the wilderness ; the Lord shaketh the wilderness of Kadesh. The voice of the Lord causeth the oaks to shake, and maketh the forests bare ; while in his temple everything says, Glory. The Lord sat enthroned at the Flood ; yea, the Lord will sit as King for ever. The Lord will give strength unto his people ; the Lord will bless his people with peace.

Return unto thy dwelling, and reside in thy temple ; for every mouth and tongue shall ascribe honour and glory to thy kingdom. “And when the ark rested, he said, Return, O Lord ! to the myriads and thousands of Israel. Cause us, O Lord ! to turn towards thee, and we shall turn ; renew our days as of old.”

## מזמור לתורה

לכבוד השר דון יצחק אברבנאל ז"ל

יְיָ צְבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים. נִשְׁבַּחְךָ בְּנִיבִים חוֹצְבִים לַהֲבִים.  
צְבָאוֹת הַשָּׁמַיִם מִסְפָּרִים הוֹדֶךָ. וְצְבָאוֹת הָאָרֶץ מִפְּאָרִים חִסְדְּךָ.  
עַתָּה אָדָם קְרוֹיִן מְחוֹמֵר יִצְרֶתָ. עִם גּוֹשׁ עֶפֶר קִשְׁרֶתָ. דַּעַת וּבִינָה  
לֹא הֶאֱצִלְתָּ וְנָתַתָּ. וְכָל-יִצְוֶיךָ תַּחַת רִגְלֵי שְׁתֶּתָּה. לֹא עֲצַרְתָּ לוֹ  
כַּח לְרִכּוֹב שָׁמַיִם. בָּא בָּאֵשׁ וּבַמַּיִם. לַחֲקוֹר סוּדוֹתֶיךָ מְאִידִים  
עֵינָיו. וְחִרְמוֹתָיו לְאַחֵד מִמְּלָאכֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים. לִפְעֻעָה נַעֲלָמִים  
יִשְׁנִים וְחֹדְשִׁים. בְּנִיתָ לוֹ גְּוִיתוֹ. גַּם רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ. חוֹשִׁיו וְכָל-  
סַעֲפָיו. קִרְבּוֹ וְכָל-סַרְעָפָיו. הֵן כָּלֵם לוֹ תַּכְנִית. וְכָל-דְּרָכָיו  
הַסִּכְנִית :

מִזֶּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה. אֶרֶץ פּוֹרטוּגָל הִיתָה לְרֹאשׁ  
פְּנֵה. וְזָכַתָּ לְהוֹצִיא פְּנִינִים. וּמִהֵן אִישׁ חֶסֶן כְּאֱלוֹנִים. וְאֵלֶּי  
הוֹבִילוּ מְלָכִים יְשִׁי. כִּי הָיָה חֹטֵר מְגֻזַּע יְשִׁי. הוּא אִישׁ-הָאֱלֹהִים  
נֹרָא הַרֵב הַגָּאוֹן דּוֹן יִצְחָק דִּי יְהוּדָה אֲבֵרְבִנְאֵל ז"ל

מִי כְמוֹךָ יְיָ יִדְעָתָה טוֹהַר לִבְבוֹ. חֶרְפָּה לֹא נִשְׂאָה עַל  
קְרוֹבוֹ. וּמִיּוֹם גִּיחוֹ מִבְּטָן אִמּוֹ. הִיתָה הַמְשָׁרָה עַל שְׂכָמוֹ.  
לְמַעַלּוֹת וְלִגְדוּלוֹת נוֹצֵר. וּבְצַרְתָּ עִמּוֹ לוֹ צָר. וַיְהִי לָהֶם לְרֵב  
וּמוֹשִׁיעַ. בְּאֶרֶץ צִלְמוֹת כְּנֶשֶׁת הוֹפִיעַ. הַעֲלִיתָהוּ לְשֵׁר הָאוֹצְרוֹת.  
וְהָיָה לְאַחֲיוֹ עֹזְרָה בְּצָרוֹת. וּפְדָאָם מִדָּם וְאֵשׁ וּמַעֲרוֹת. וְנִתְקַיֵּם  
בּוֹ מֵאֲמַר נְבִיאָךְ בֶּן-אֲמִיץ. וַיֵּצֵא חֹטֵר מְגֻזַּע יְשִׁי. וְנִצֵּר מִשְׁרָשָׁיו  
יִפְרָה. וְנָחָה עָלָיו רוּחַ יְיָ. רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה  
רוּחַ דַּעַת וַיִּרְאֵת יְיָ :

בְּאוּרוֹ לְכַתְּבִי הַקֶּדֶשׁ תּוֹרַת הָאֱדִיר. וּבְזוֹהַר חֲכָמָתוֹ לְכָלֵם  
הָאִיר. וְעֲשִׂיתָ לוֹ שֵׁם עוֹלָם וְשׁוֹקֵל הוּא כְּגֹדֶר כָּלֵם :

A  
THANKSGIVING IN COMMEMORATION OF  
DON ISAAC ABARBANEL

Almighty God, who dwellest amidst the cherubim, with words of fervent praise we draw nigh unto Thee. The hosts of Heaven and of earth declare thy majesty and thy glory. Thou didst form man of the dust of the earth, and didst endow him with understanding and wisdom. Thou gavest him dominion over all thy creatures; Thou didst raise him to the heights of thy divine host, revealing to him thy secret ways.

We render thanks unto Thee, O Lord, especially for that great Prince in Israel, DON ISAAC ABARBANEL, whose birth in the land of Portugal, five hundred years ago, we commemorate this day.

Thou didst know, O Lord, his uprightness, that he did strive to live as was fitting in thy sight. When darkness overwhelmed thy people, he appeared to them as the dawn to illumine and to soothe their oppression. To the highest places of State was he raised, such were the gifts with which Thou didst endow him. Yet was the distress of his people always close to his heart; and, by virtue of his exalted station, many did he save from the sword and the dungeon. Verily was fulfilled in him the utterance of thy prophet Isaiah: 'And there shall come forth a shoot out of the stock of Jesse, and a twig shall grow forth out of his roots. And the spirit of the Lord shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and of the fear of the Lord.' For he was a scion of the royal seed of David; he was as a crown adorning the head of Israel.

במבא הנפקא על ישעיה. החזיק התחיה למתייה.  
הגדיל תושיה. וידעוהו בסלת נקיה. בפרוש לספר המורה.  
ידין ידן יורה יורה. ולעילא מן כל אתהאלהים ירא. ונהורא  
עמה שרא. בספרו זבח פסח. יחי עוד לנצח. במשמיע ישועה.  
החזיקנו בתקות הישועה. ובנחלת אבות. עמד לו זכות אבות:

אברבנאל. קול שדי קרא אליך בדממה. נפש יקרה  
שובי למנוחתי מעני אדמה. שם תשבעי רוב צחצחות. בימיני  
נעימות נצח ושמחות. עוד נפשך עלי חלד ורחה. ונהנים  
מחכמתך בת ישראל שמחה. ולו פרח ממוך ולמעונה שאפה.  
זהרה לא חשך נהרה לא אספה. מעל לכוכבי שמים שם יהל  
נרך. ושם תמתיק סוד עם מוריך. וכמלאך אלהים עליה  
שמים. ולפניך נפתח היום שער השמים:

---

## דרוש

---

הדלקת נר תמיד לע'נ  
השר דון יצחק אברבנאל ז"ל

---

## השכבה

והחכמה מאין תמצא. ואיזה מקום בינה: יראת יי מוסר  
חכמה. ולפני כבוד ענוה: מים צמקים דברי פי איש.  
נחל נבע מקור חכמה: אשרי אדם מצא חכמה. ואדם יפיק  
תבונה:

From him many sought the interpretation of thy Law. His Exposition of Holy Writ, which threw new light upon the teachings of the Law, caused his renown to spread far and wide. In his 'Introduction to the Book of Isaiah' he confirmed and strengthened our belief in the resurrection of the dead; the profundity of his learning stands manifest in his commentary on the 'Guide to the Perplexed', while his work 'Proclaiming Salvation', deepened Israel's faith in their Messianic deliverance.

Till at last, his life's purpose fulfilled, thy gentle voice tenderly called to him: Return, O beloved and precious soul, to thy rest. Leave thine earthly life to dwell beyond the heavenly stars, where thy light will continue everlastingly to shine. Then did his spirit ascend, and the gate of heaven was opened that he might receive the reward of the blessed.

---

## SERMON

---

LIGHTING OF THE PERPETUAL LAMP

IN MEMORY OF

DON ISAAC ABARBANEL.

---

HASHKABAH.

Where shall wisdom be found? and where is the place of understanding? The fear of the Lord is the instruction of wisdom; and before honour goeth humility. The words of a man's mouth are as deep waters; a flowing brook, a fountain of wisdom. Happy is the man that findeth wisdom, and the man that getteth understanding.

מה רב טובך אשר צפנת ליראיך • פעלת לחוסים בך נגד בני  
אדם: מה יקר חסדך אלהים • ובני אדם בצל כנפיך  
יחסיון: ירוון מדשן ביתך • ונחל עדניך תשקם:

טוב שם משמן טוב • ויום המנוח מיום הולדו: סוף דבר הפל  
נשמע • את האלהים ירא • ואת מצותיו שמור • כי זה כל-  
האדם: יעלוו חסידים בכבוד • ירננו על משכבותם:

מנוחה נכונה • בישיבה עליונה • תחת כנפי השכינה • במעלת  
קדושים וטהורים • בזהר הרקיע מאירים ומוזהרים • וחלוצין  
עצמים • וכפרת אשמים • והרחקת פשע • והקרבת ישע • והמלה  
והנינה • מלפני שוכן מעונה • וחלקא טבא • לחיי העולם הבא •  
שם תהא מנת ומחיצת וישיבת נפש השם הטוב

מורנו ורבינו כבוד רבי יצחק די יהודה אברבנאל

רוח יי תניחנו בגן עדן • דאתפטר מן עלמא הדין • פרעות  
אלהא מרה שמיא וארעא • המלך ברחמיו יחוס ויחמול עליו:  
וילוח אליו השלום • ועל משכבו יהיה שלום • ברכתיב • יבוא  
שלום ינחוו על משכבותם • הולך נכוחו: הוא וכל בני ישראל  
השכבים עמו בכלל הרחמים והסליחות • וכן יהי רצון ונאמר  
אמן:

רבי חנניא בן עקשיא אומר • רצה הקדוש ברוך הוא לזכות  
את ישראל • לפיכך הרבה להם תורה ומצות • שנאמר יי  
חפץ למען צדקו • יגדיל תורה ויאדיר:

How great is thy goodness, which thou hast treasured up for those that fear thee; which thou hast wrought for those that trust in thee, before the sons of men. How excellent is thy loving-kindness, O God! Thou shelterest the children of men under the shadow of thy wings. Thou satisfiest them abundantly with the richness of thy house: and causest them to drink of the stream of thy delights.

A good name is more fragrant than rich perfume; and the day of death better than the day of one's birth. The sum of the matter, after all hath been heard, is, To fear God, and keep his commandments, for this is the whole of man. Let the pious be joyful in glory; let them sing aloud upon their couches.

May the repose which is prepared in the celestial abode, under the wings of the divine presence in the high place of the holy and pure—that shine and are resplendent as the bright light of the firmament—with a renewal of strength, a forgiveness of trespasses, a removal of transgressions, an approach of salvation, compassion and favour from him that sitteth enthroned on high, and also a goodly portion in the life to come, be the lot and the resting-place of the soul of our Teacher and Master R. ISAAC ABARBANEL (whom may God grant peace in Paradise), who departed from this world according to the will of God, the Lord of heaven and earth. May the supreme King of kings, through his infinite mercy, have mercy, pity and compassion on him. May the Lord grant him peace and may his repose be in peace; as it is written, “He shall come in peace; they shall rest in their beds; every one walking in his uprightness.” May he, and all his people of Israel, who slumber in the dust, be included in mercy and forgiveness. May this be his will! and let us say, Amen.

Rabbi Hhananyá, the son of Akashyá, saith, that the Holy One, blessed be he! being pleased to make Israel worthy of enjoying happiness, hath enlarged the Law with many precepts; as it is said, “The Lord was pleased for the sake of his righteousness to magnify the Law, and to make it glorious.”

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמִיָּה רַבָּא (אמן) : בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתִיהּ .  
וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתִיהּ . וַיַּצְמַח פְּרִיקָנִיהּ . וַיִּקְרַב מְשִׁיחִיהּ (אמן) :  
בְּחֵיכּוֹן וּבְיוֹמֵיכּוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּעָגְלָא וּבְזֶמֶן קָרִיב  
וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ . לְעָלְמָא לְעָלְמֵי עָלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ : וַיִּשְׁתַּבַּח .  
וַיִּתְפָּאֵר . וַיִּתְרוֹמֵם . וַיִּתְנַשֵּׂא . וַיִּתְהַדָּר . וַיִּתְעַלֶּה . וַיִּתְהַלָּל .  
שְׁמִיָּה דְקוֹדֶשָׁא בְּרִיךְ הוּא : לְעִילָא מִן כָּל-בְּרַכְתָּא . שְׂיִרְתָּא .  
תִּשְׁבַּחְתָּא . וְנַחֲמָתָא . דְּאִמְרֵן בְּעֶלְמָא . וְאִמְרוּ אָמֵן :

עַל יִשְׂרָאֵל . וְעַל רַבָּנָן . וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן . וְעַל כָּל-תַּלְמִידֵי  
תַּלְמִידֵיהוֹן דְּעֶסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קְדִישָׁתָא . דִּי בְּאַתְרָא הָרִין .  
וְדִי בְּכָל-אַתְר וְאַתְר . יְהֵא לָנָא וּלְהוֹן . חָנּוּא . וְחֶסְדָּא . וְרַחֲמֵי  
מִן קֳדָם מַאֲרִיָּה שְׁמֵיָא וְאַרְעָא . וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא (חיים) . חַיִּים . וְשִׁבְעָ . וַיִּשְׁוּעָה .  
וְנַחֲמָה . וְשִׁזְיֻבָּה . וּרְפוּאָה . וּגְאוּלָּה . וּסְלִיחָה . וּכְפָרָה .  
וְרוּחַ . וְהַצְלָה . לָנוּ . וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל . וְאִמְרוּ אָמֵן : עֲשֵׂה שְׁלוֹם  
בְּמִרוֹמֵי . הוּא בְּרַחֲמֵי . יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ . וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל  
וְאִמְרוּ אָמֵן :

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֶדוֹן הַכָּל . לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרָאשִׁית : שְׁלֹא  
עֲשֵׂנוּ בְּגוֹיֵי הָאָרְצוֹת . וְלֹא שָׁמְנוּ בְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה : שְׁלֹא  
שָׁם חָלַקְנוּ בָהֶם . וְגִזְרְנוּ בְּכָל-הַמוֹנִם : שֶׁהֵם מִשְׁתַּחֲוִים לְהֶבֶל  
וְרִיק . וּמִתְפַּלְלִים אֶל אֵל לֹא יוֹשִׁיעַ : וְאִנְחֵנוּ מִשְׁתַּחֲוִים לְפָנֵי  
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא : שֶׁהוּא נוֹטֶה שָׁמַיִם .  
וְיוֹסֵד אֶרֶץ . וּמוֹשֵׁב יִקְרוּ בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל . וַיִּשְׁכְּנֵת עִזּוֹ בְּגִבְהֵי

May his great name be exalted, and sanctified throughout the world which He created according to his will ; may He establish his kingdom, cause his redemption to spring forth, and hasten the advent of his anointed, in your life-time, (holy congregation,) and in your days, and in the life-time of the whole house of Israel, speedily, and at a near time ! and say ye, Amen.

May his great name be blessed, and glorified for ever and ever. May his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored ; blessed is He, far exceeding all blessings, hymns, praises and consolations, that can be uttered in the world ! and say ye, Amen.

Unto Israel, their Rabbis, their disciples and all their successors, who diligently study the Law, in this, and in every other place ; may there be grace, favour and mercy, from the Lord of heaven and earth, both to them and us ! and say ye, Amen.

May the fulness of peace from heaven, with life, plenty, salvation, consolation, deliverance, health, redemption, pardon, expiation, enlargement, and freedom, be granted unto us, and to all his people Israel ! and say ye, Amen. May He who establisheth peace in his high places, bestow, through his infinite mercy, peace on us and on all Israel ! and say ye, Amen.

It is our duty to praise the Lord of all ; to ascribe greatness to Him who formed the world in the beginning ; that He hath not made us like the nations of other countries, nor established us like other families of the earth ; neither hath He appointed our portion like theirs, nor our lot like that of their multitude, who worship vain and worthless beings, and make supplication to a god who cannot save. But we prostrate ourselves before the supreme King of kings ! the Holy One, blessed be He ! who stretched out the heavens, and laid the foundations of the earth : whose glorious seat is in the heavens above, and the divine majesty of his power

מְרוֹמִים • הוּא אֱלֹהֵינוּ • וְאֵין עוֹד אַחֵר • אִמֶּת מִלְּכֵנוּ • וְאַפָּם  
 זוֹלָתוֹ : כִּפְתּוּב בַּתּוֹרָה • וַיִּדְעָה הַיּוֹם וְהַשָּׁבָת אֶל לִבָּבָהּ • כִּי יי  
 הוּא הָאֱלֹהִים • בְּשִׁמְיָם מִמַּעַל וְעַל הָאָרֶץ מִתַּחַת • אֵין עוֹד :

אֶדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ	בְּטָרֵם כָּל־יִצִּיר נִבְרָא	:
לַעֲת נַעֲשֶׂה כְּחֻצּוֹ כָּל	אֲנִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא	:
וְאַחֲרֵי כְּבָלוֹת הַכָּל	לְבַדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא	:
וְהוּא הָיָה • וְהוּא הָיָה	וְהוּא יְהִיָּה בְּתַפְאָרָה	:
וְהוּא אַחֵר וְאֵין שְׁנִי	לְהַמְשִׁילוֹ לְהַחֲבִירָה	:
כָּל־רֵאשִׁית כָּל־תְּכֵלִית	וְלוֹ הָעוֹז וְהַמְשִׁרָה	:
כָּל־עֶרֶךְ כָּל־דְּמִיוֹן	כָּל־שְׁנוּי וְתַמּוּרָה	:
כָּל־חֲבוּר כָּל־פְּרוּד	גְּדוֹל כָּח וְגְבוּרָה	:
וְהוּא אֵלִי וְחִי גּוֹאֲלִי	וְעוֹר חֲבָלִי בְּיוֹם צָרָה	:
וְהוּא נָפִי וּמְנוּסִי	מִנֶּת כּוֹסֵי בְּיוֹם אֶקְרָא	:
בִּידּוֹ אֶפְקִיד רוּחִי	בְּעַת אִישָׁן וְאַעִּירָה	:
וְעַם רוּחִי גּוֹיָתִי	אֲדַנִּי לִי וְלֹא אֵירָא	:

is established in the heavenly heights. He is our God, and there is no other. In truth, He is our King, and there is none beside Him: as it is written in the Law, "Know, therefore, this day, and lay it to thy heart that the Lord He is God, in heaven above, and upon the earth beneath, there is none else".

Lord over all! whose power the sceptre swayed,  
Ere first Creation's wondrous form was framed,  
When by his will Divine all things were made;  
Then, King, Almighty, was his name proclaimed.

When all shall cease—the universe be o'er,  
In awful greatness He alone will reign,  
Who was, who is, and who will evermore  
In glory most refulgent still remain.

Sole God! unequalled, and beyond compare,  
Without division or associate;  
Without commencing date or final year,  
Omnipotent He reigns in awful state.

To him, no like, no equal e'er can be;  
He, without change or substitute remains,  
Without divisibleness or adjunct, He  
In highest might and power supremely reigns.

He is my God! my living Saviour He;  
My sheltering Rock in sad misfortune's hour!  
My standard, refuge, portion, still shall be,  
My lot's Disposer when I seek his power.

Into his hands my spirit I consign  
Whilst wrapped in sleep, that I again may wake:  
And with my soul, my body I resign;  
The Lord with me,—no fears my soul can shake.

SERVICE OF PRAISE  
AND 54353  
THANKSGIVING

TO COMMEMORATE THE

500<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

OF THE BIRTH OF

DON ISAAC ABARBANEL

HELD AT THE

SPANISH AND PORTUGUESE SYNAGOGUE  
BEVIS MARKS, LONDON

ON

SUNDAY, THE 4<sup>TH</sup> OF JULY 1937

LONDON

Vestry of the Spanish and Portuguese Jews' Congregation  
Bevis Marks

SPANISH & PORTUGUESE JEWS' CONGREGATION  
LONDON

*With Paul Goodman's Compliments*

VESTRY OFFICES, HENEAGE LANE, BEVIS MARKS, E.C. 3

SERVICE OF PRAISE  
AND  
THANKSGIVING

TO COMMEMORATE THE

500<sup>TH</sup> ANNIVERSARY

OF THE BIRTH OF

DON ISAAC ABARBANEL

HELD AT THE

SPANISH AND PORTUGUESE SYNAGOGUE  
BEVIS MARKS, LONDON

ON

SUNDAY, THE 4<sup>TH</sup> OF JULY 1937

LONDON

Vestry of the Spanish and Portuguese Jews' Congregation  
Bevis Marks